

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA

El Nuevo Testamento de Ibn Ḥazm
según *al-Fiṣal fī l-milal wa-l-ahwā' wa-l-niḥal*

Compilación, identificación y transcripción de textos
con aparato crítico

SINDÉRESIS

COMITÉ CIENTÍFICO

Camilla Adang
Tel Aviv University

Thomas Burman
University of Notre Dame

Miriam L. Hjalm
Sankt Ignatios College
(Stockholm School of Theology)

Mayte Penelas
Escuela de Estudios Árabes
(Consejo Superior de Investigaciones Científicas)

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA

El Nuevo Testamento de Ibn Ḥazm
según *al-Fiṣal fī l-milal wa-l-ahwā' wa-l-niḥal*

Compilación, identificación y transcripción de textos
con aparato crítico



Editorial Sindéresis

2023

El Nuevo Testamento de Ibn Ḥazm según *al-Fiṣal fī l-mīlāl wa-l-ahwā' wa-l-niḥāl*

Serie: Corpus Biblicum Arabicum Andalusiacum (CBAA) 6

1ª edición, 2023

© El autor

© 2023, Editorial Sindéresis
Calle Venancio Martín, 45 -28038 Madrid, España
Rua Diogo Botelho, 1327 – 4169-004, Portugal
info@editorialsinderesis.com
www.editorialsinderesis.com

ISBN: 978-84-19199-71-3
Depósito Legal: M-10700-2023
Produce: Óscar Alba Ramos

Impreso en España / Printed in Spain

Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.

*Donchs lo mal hom als homens ja té excusa,
cascú pot ser tal com son voler dicta
tot estament son ofici no serva
no se 'ls prelats perdon me Deu com dupte.
Papes é Reys fins al estat pus mínue
fán lo que 'ls plau mes no pas lo que deuben
Deu amador d'intenció primera
es colt y honrat de intenció segona.*

Cants Morals (Ausiàs March, ca. 1397-1459)

CONTENIDO

Presentación	11
Sistema de transliteración	13
Textos transcritos con aparato crítico	15
Símbolos, signos y abreviaturas	17
Evangelio de Mateo	19
Evangelio de Marcos	45
Evangelio de Lucas	57
Evangelio de Juan	79
Epístola a los Romanos	93
Epístola primera a los Corintios	97
Epístola a los Gálatas	101
Epístola a los Filipenses	105
Epístola primera de Pedro	109
Epístola segunda de Pedro	113
Epístola primera de Juan	117
Libro del Apocalipsis	121
Bibliografía	125
Fuentes	127
Literatura secundaria	128
Recursos en línea	128

Presentación

Los textos de los evangelios andalusíes, y en menor medida otros materiales neotestamentarios, citados por el célebre autor cordobés Ibn Ḥazm en su *opus magnum*, esto es: *al-Fiṣal fī l-milal wa-l-ahwā' wa-l-niḥal* (“Los capítulos acerca de las creencias, las sectas y las herejías”), juntamente con el cotejo de lecturas que permite el aparato crítico elaborado con los textos correspondientes de los evangelios que ofrecen las versiones contenidas en el ms. 730 de la *Hiẓānat al-Qarawīyyīn* de Fez (‘versión arcaica’), el ms. Add. 9061 de la *British Library* de Londres (‘1ª revisión’) y el cod. ár. 234 de la *Staatsbibliothek* de Munich (‘revisión 3ª’), conforman este sexto volumen de la colección *Corpus Biblicum Arabicum Andalusiacum* (CBAA). Para las restantes citas neotestamentarias, en cantidad más reducida, hemos recurrido al ms. 4971 de la *Biblioteca Nacional de España* (BNE, Madrid), al texto fragmentario Vat. lat. 12900 preservado en la *Bibliotheca Vaticana*, anteriormente en Sigüenza (*olim Seguntinus 150 BC*) y al ms. Gr. Z. 11 (379) de la *Biblioteca Marciana* de Venecia.

Las citas de los textos neotestamentarios utilizadas por Ibn Ḥazm, recogidas y ordenadas de acuerdo con los respectivos textos, han sido transcritas a partir de la edición y estudio llevados a cabo no ha mucho por nuestro colega Samīr Qaddūrī como labor de su tesis doctoral (*Tarīḥ naṣṣ al-Faṣl fī l-milal wa-l-ahwā' wa-l-niḥal li-Ibn Ḥazm* (Doha, 2015), cotejadas a su vez con las lecturas que recoge la edición previa que en su momento realizaran Muḥammad Ibrāhīm Naṣr y ‘Abdarraḥmān ‘Umayrah (Ibn Ḥazm, *al-Fiṣal fī l-milal wa-l-ahwā' wa-l-niḥal* (Beirut, 1996, 5 vols.).

Creemos del todo innecesario justificar, en este momento, la afirmación de que las citas de los evangelios, pero también las del resto de material neotestamentario, utilizadas por el polígrafo cordobés son de enorme relevancia para el estudio de los evangelios andalusíes: ante todo para la transmisión del mismo y, por ende, para la propia historia del texto, puesto que Ibn Ḥazm, como hemos creído haber demostrado no hace mucho (‘«El ‘texto arcaico» de los evangelios andalusíes y sus posteriores revisiones, notas de diacronía textual’, *Al-Andalus-Magreb* 28 [2021], pp. 1-13), se sirvió de una revisión de lo que hemos denominado ‘texto arcaico’, cuya versión más antigua, que por el momento conocemos, se nos ha preservado en el ms. 730 de la *Hiẓānat al-Qarawīyyīn* de Fez.

Por lo demás, y con el objeto de ofrecer un cotejo lo más completo posible desde el punto de vista de la diacronía del proceso de transmisión y rrevisión, hemos creído oportuno elaborar el aparato crítico que acompaña a la transcripción de los textos de las citas para con ello poder situar –dentro

del arco temporal que abarca la transmisión de esta versión de los evangelios andalusíes y sus posteriores revisiones— con el menor margen de error posible el momento exacto de esa transmisión en la que podemos situar la versión andalusí de los evangelios que, con finalidad polemista, utilizara Ibn Ḥazm en su *al-Fiṣal*. Otro cantar son las citas del restante material neotestamentario, que precisan de un estudio aparte y, por el momento, con menos testigos con los que podamos comparar ese puñado de citas.

Con todo, hay que tener en consideración que, en determinados casos, Ibn Ḥazm ‘reelaboró’ las citas de las que se sirviera para su labor polemista. En algunos ejemplos se trata de una reelaboración que podríamos calificar de modulación para adaptar el texto a las necesidades expositivas del polígrafo cordobés, aunque por otro advertimos casos en los que la reelaboración de las citas nos parece obedecer a criterios de corrección léxica y gramatical. Esa ‘reelaboración’, en consecuencia, hace que ciertas citas difieran, en mayor o menor grado, del texto árabe andalusí de los evangelios, como podrá advertirse en el aparato crítico.

Hay ocasiones en las que Ibn Ḥazm enfatiza que el texto copiado de uno de los evangelios es una transcripción *verbum e verbo* (v.gr. *ḥaḍā naṣṣ kalām Lūqā fī injīlibi ḥarf^m ḥarf^m*), si bien otras veces se limita a indicar que tal o cual texto procede del evangelio correspondiente que acaba de transcribir (*wa-ḥaḍā naṣṣ kalām Yūḥannā fī injīlibi*). Además, abundan también los ejemplos de alusiones a pasajes de textos neotestamentarios que en modo alguno son citas propiamente dichas: v.gr. *dakara ḍalīka Lūqā fī l-Afraksīs* (“ello [lo] mencionó Lucas en los Hechos [de los apóstoles]”), o bien son incorrectas. Y hay casos, también, en que lo que aparentemente parece ser una cita, en realidad es un resumen de un pasaje: v.gr. *utiya ilā al-Masīḥ bi-imratin qad ḡanat fa-lam yūjab ‘alayhā shay’an wa-atlaqahā* (“llegose hasta el Mesías una mujer que había fornicado, pero no hallando nada contra ella despidiola”), texto con el que Ibn Ḥazm sintetiza la perícopa contenida en Jn 8,1-11.

Por último, cabe mencionar un rasgo de enorme importancia en relación con el texto de Mt 1,17, pues Ibn Ḥazm cita ese versículo aduciendo una lectura que no figura en los códices hispanos de la *Vulgata* utilizados por los traductores bilingües latino-árabes, pero sí que la documenta la *Vetus Latina*. Cual fuera la vía por la que llegó a Ibn Ḥazm esta lectura de la *Vetus Latina* es asunto de enorme relevancia.

Córdoba, marzo de 2023

El autor

Sistema de transliteración

Consonantes				Vocales breves	
أ	‘	ض	ḍ	اِ	u
ب	b	ط	t	اَ	a
ت	t	ظ	ẓ	اِ	i
ث	ṯ	ع	‘		
ج	j	غ	ġ	Vocales largas	
ح	ḥ	ف	f	اُو	ū
خ	ḫ	ق	q	اَ	ā
د	d	ك	k	اِي	ī
ذ	ḏ	ل	l		
ر	r	م	m	Vocales <i>tanwīn</i> (ـَ / ـِ / ـُ) <i>un, an, in</i>	
ز	ẓ	ن	n	<i>Tā’ marbūṭah</i> (ة / ة) <i>–ab / –at (iḏāfah)</i>	
س	s	ه	h	<i>Alif maqṣūrah</i> (حِ) <i>ā</i>	
ش	š	و	w	<i>Alif mamdūdah</i> (ا) <i>ā</i>	
ص	ṣ	ي	y	Diptongos <i>aw</i> (او) / <i>ay</i> (اي)	

Textos transcritos con aparato crítico

Símbolos, signos y abreviaturas

Abreviaturas de los manuscritos utilizados

BL	<i>British Library Add. 9061</i> (Londres)
BNE 4971	<i>Biblioteca Nacional de España, ms. 4971</i> (Madrid)
M ²	<i>Bayerische Staatsbibliothek, Cod. ar. 234</i> (Munich)
Marciana Gr. Z. 11 (379)	<i>Biblioteca Marciana, ms. Gr. Z. 11 (379)</i> (Venecia)
Qa	<i>Hiżānat al-Qarawīyyīn, ms. 730</i> (Fez)
Vat. lat. 12900	<i>Bibliotheca Vaticana, fragmento latino 12900 (olim Seguntinus 150 BC)</i> (Sigüenza)

Abreviaturas de ediciones árabes y latinas utilizadas

A	Ibn Ḥazm, <i>al-Fiṣal fī l-milal wa-l-ahwā' wa-l-niḥal</i> (Naṣr-‘Umayrah)
B	<i>Tarīḥ naṣṣ al-Faṣl fī l-milal wa-l-ahwā' wa-l-niḥal li-Ibn Ḥazm</i> (Qaddūrī)
V	<i>Vulgata</i>
VL (CV)	<i>Vetus Latina (Codex Veronensis, saec. V)</i>

Símbolos y signos y abreviaturas

(...)	texto omitido	[xxx]	lectura recompuesta
+	término añadido	<i>cf.</i>	<i>confer</i>
<i>a.</i>	<i>ante</i>	<i>n.l.</i>	<i>non legit</i>
<i>add.</i>	<i>addit</i>	<i>om.</i>	<i>ommit</i>

Evangelio de Mateo

[إنجيل متى]

١ (١) مصحف نسبة يسوع المسيح ابن داود بن إبراهيم (٢) إبراهيم ولد إسحاق إسحاق ولد يعقوب يعقوب ولد يهوذا وإخوته (٣) وليهوذا ولد من ثامار فارص وتارح ثم إن فارص ولد حصروم وحصروم ولد آرم (٤) وآرم ولد عميناداب وعميناداب ولد تحشون ونحشون ولد أشلومون (٥) وأشلومون ولد له بوعرز وبوعز ولد له من ذوث وعويذ وعويذ ولد إيشاي (٦) وإيشاي ولد داود الملك وولد داود الملك أشلومون (٧) وأشلومون ولد

5

A [٢]يعقوب | وإسحق A [٢]إسحاق | إسحق A [١]إسحاق 3 وإبراهيم A [٢]إبراهيم 2
عميناداب A [١]عميناداب | وإدام A [٥]آرم 5 إدام A [٤]آرم 4 ويعقوب
A [٦]له 6 ونحشون A [نحشون | نجشون A [تحشون | وعميناداب A [٢]عميناداب
أيشاي A [إيشاي | من راحب A add.

مصحف نسبة يسوع المسيح بن داؤد بن إبراهيم Qa om. BL [إبراهيم... مصحف 2
مصحف نسبة المسيح بن داود وهو يسوع المسيح ابن داود بن اراهيم M²
إبراهيم ولد إسحق إسحق ولد يعقوب يعقوب ولد [إخوته... إبراهيم
ويهوذا ولد له من بيرص وتارح ثم إن Qa om. BL [آرم... وياهوذا 3 يهوذا وإخوته
ويهوذا ولد فارش وصارهم من تامار ثم M² بيرص ولد حصروم وحصروم ولد آرام
وأرام Qa om. BL [أشلومون... وآرم 5 إن فارش ولد حصروم وحصروم ولد آرام
وأرام ولد منداب M² ولد أميناداب وأميناداب ولد نحشون ونحشون ولد شلمون
Qa om. BL [إيشاي... وأشلومون 6 وامنداب ولد نحشون ونحشون ولد شلمون
M² وشلمون ولد باعوز من راحب وباعوز ولد له من روث وعوبات ولد له يشا
وشلمون ولد بوعوز من راحب وبوعوز ولد باذ من رث وعوباذ ولد ليشا
ويشا ولد داؤد الملك وداؤد الملك ولد سليمان من Qa om. BL [أشلومون... وإيشاي 7
وليشا ولد داود الملك وداود الملك ولد سليمان من امرأة اوريا M² امرأة أوريا
M² وسليمن ولد ربعام وربعام ولد أييا وأييا ولد أشا Qa om. BL [أشا... وأشلومون
وسليمن ولد ربوعام وربوعام ولد أييا وأييا ولد أشا

رجبعام ورجبعام ولد أبيوث وأبيوث ولد أشا (٨) وأشا ولد يهوشافاط ويهوشافاط ولد يهورام ويهورام ولد أحزياهو (٩) وأحزياهو ولد يوثام ويوثام ولد أحاز وأحاز ولد أحزيا (١٠) وأحزيا ولد منشا ومنشا ولد أمون وأمون ولد يوشيا (١١) ويوشيا ولد ليخنيا وإخوته وقت الرحلة إلى بابل (١٢) وبعد ذلك ولد ليخنيا صلتياثل، وصلتياثل ولد زربابيل (١٣) وزربابيل ولد أبيوث وأبيوث ولد إلياجيم، وإلياجيم ولد آزور (١٤) وآزور ولد صدوق وصدوق ولد آجيم وآجيم ولد أليوث (١٥) وأليوث ولد العزار والعمار ولد

5

A [وأحزيا | أحزياهو A [أحزيا 3 وأبيوب A [وأبيوث | أبيوب A [أبيوث 1
 بابل | ويوشياهو A [ويوشيا | يوشياهو A [يوشيا 4 أمون A [أمون | وأحزياهو
 ولصلتياثل A [وصلتياثل | صلتياثل A [صلتياثل | لنحنيا A [ليخنيا 5 بايل A
 واجيم A [وآجيم | آجيم A [آجيم 7 ولأبيوب A [وأبيوث | أبيوب A [أبيوث 6

وأشا ولد يهوشفاط ويهوشفاط ولد يهورام ويهورام Qa om. BL [أحزياهو... وأشا 1
 وأشا ولد يوشبات ويوشبات ولد يورام ويورام ولد اوزيا M² ولد أحزيا
 أحزيا ولد يوثام ويوثام ولد أحاز وأحاز ولد حزفيا Qa om. BL [أحزيا... وأحزياهو 2
 واوزيا ولد يوثام ويوثام ولد افاز وافاز ولد حزفيا تأمل وانظر بي هذه الاسماء M²
 وحزفيا ولد منشا ومنشا ولد أمون Qa om. BL [يوشيا... وأحزيا 3 وتدبرها بقلبك
 ...ويوشيا 4 وحزفيا ولد منشا ومنشا ولد امون وامون ولد يوشيا M² وأمون ولد يوشيا
 ويوشيا ولد M² ويوشيا ولد ليخنيا وإخوته وقت الرحلة إلى بابل Qa om. BL [بابل
 وبعد الرحلة Qa om. BL [زربابيل... وبعد 5 يفونيا وإخوته وقت الرحلة إلى بابل
 وبعد الرحلة إلى بابل ولد M² إلى بابل ولد ليخنيا صلطيال واصلطيال ولد زروبابل
 ولزروبابل ولد Qa om. BL [آزور... وزربابيل | ليفونيا شلطيال وشلطيال ولد زربال
 وزربال ولد ابيوث وابيوث ولد اليافيم واليافيم M² ابيوث وأبيوث ولد الياخيم ولد أزور
 وأزور ولد صدوق وصدوق ولد آجيم Qa om. BL [أليوث... وآزور 6 ولد أزور
 واوزور ولد شذوق وشذوق ولد اخيم واخيم ولد اليوث M² وآجيم ولد أليوث
 وأليوث ولد العزار والعمار ولد مثنان ومثنان ولد Qa om. BL [يعقوب... وأليوث 7
 واليوث ولد العزار والعمار ولد ماثان وماثان ولد يعقوب M² يعقوب

مثن ومثن ولد يعقوب (١٦) ويعقوب ولد يوسف خطيب مريم التي ولدت يسوع الذي يدعى مسيحا (١٧) فصار من إبراهيم إلى داود أربعة عشر أباً ومن داود إلى وقت الرحلة أربعة عشر أباً ومن الرحلة إلى المسيح أربعة عشر أباً لجميع المواليد من إبراهيم إلى المسيح اثنان وأربعون مولوداً

٥ ٤ (١) فلحق يسوع بالمفاز وساقه الروح إلى هنالك ولبث به ليقبس إبليس نفسه فيه (٢) فلما أن صام أربعين يوماً بلياليها جاع (٣) فوقف إليه الجساس وقال له إن كنت ولد الله فأمر هذه الجنادل تصير لك خبزاً (٤)

إبراهيم A [إبراهيم 4 إبراهيم 2 وشان A [ومثنان | شان A [مثنان 1

ويعقوب ولد يوسف خطيب مريم التي ولدت Qa om. BL [مسيحا... ويعقوب 1 ويعقوب ولد يوسف خطيب مريم التي ولد منها يسوع M² يسوع الذي يدعا مسيحا فصار من إبراهيم إلى داود أربعة Qa om. BL [أبا...4 فصار 2 الذي يدعا مسيحا عشر أباً ومن داود إلى وقت الرحلة إلى بايل أربعة عشر أباً ومن وقت الرحلة إلى فصار من إبراهيم إلى داود أربعة عشر أباً ومن داود إلى M² المسيح أربعة عشر أباً وقت الرحلة إلى بابل أربعة عشر أباً ومن وقت الرحلة إلى بابل إلى المسيح أربعة عشر Qa BL M² om. VL (CV) Omnes itaque generationes ab Abraham usque in aduentum Jesu Christi generationes sunt XLII 5 [فيه... فلحق 5 وعند M² وعند ذلك فاد الروح يسوع إلى المراز ليفيس إبليس فيه نفسه Qa om. BL [جاع... فلما 6 ذلك فاد الروح ليسوع إلى المراز ليفيس إبليس نفسه فيه فلما صام أربعين يوماً وأربعين ليله M² فلما صام فيها أربعين يوماً بلياليها وجاع وقف إليه الجساس وقال له إن كنت ولد Qa om. BL [خبزاً... فوقف | وجاع من بعد وقف إليه الجساس وقال له إن كنت ولد الله M² الله فأمر هذه الجنادل تصير خبزاً فقل هذه الجنادل تصير خبزاً

فقال يسوع قد صار مكتوباً بأن عيش المرء ليس بالخبز وحده لكن في كل كلمة تخرج من فم الله (٥) وبعد هذا أقبل إليه إبليس في المدينة المقدسة وهو واقف على بنيانها (٦) وقال له إن كنت ولد الله فترام من فوق فإنه قد صار مكتوباً بأنه سيبعث ملائكته يرفدونك ويدفعون عنك حتى لا يصيب قدمك مكروه (٧) فأجابه يسوع وقال له قد صار مكتوباً أيضاً أن لا يقيس أحد السيد إلهه (٨) ثم عاد إليه إبليس وهو في أعلى جبل منيف فأظهر له جميع زينة الدنيا وشرفها (٩) وقال له إني سأملكك كل ما ترى إن سجدت لي (١٠) فقال له يسوع اذهب يامنافق مقهقرا فقد

5

جميع 7 إلهه A | العبيد A | السيد | A om. | أن 6 تعالى A add.] الله 2
زينة جميع A] زينة

فقال له يسوع قد صار مكتوباً بأن ليس عيش المرء في Qa om. BL] الله... فقال 1
فاجابه يسوع وقال قد صار مكتوباً بأن عيش M² الخبز وحده الآ بي جميع وحي الله
] بنيانها... وبعد 2 المرء ليس بي الخبز وحده ولاكن بي كل كلمة باثقة من فم الله
ثم اصعده ابليس M² ثم عاد إليه في المدينة المقدسة واوفعه علي الهيكل Qa om. BL
Qa om. BL] مكروه...5 وقال 3 في المدينة المقدسة واوفعه بي اعلى بنيان البيت
وقال له إن كنت ولد الله فترام من موفعك ففد كتب بأنه يبعث ملايكته بحرك
وقال له ان كنت ولد الله فترام من M² وحملك في الأكف ليلاً يولم الصبا فدماك
فوق ففد صار مكتوباً بأنه يامر ملايكته بحرك وحملك في الاكف ليلاً يالم الحجر
فأجابه يسوع وقال قد صار مكتوباً آلا تقيس Qa om. BL] إلهه... فأجابه 5 فدمك
... ثم 6 فاجابه ثانية وقال قد صار مكتوباً لا تنفس السيد الالهك M² السيد إلهك
ثم عاد اليه وهو بي اعلى جبل منيف فعرض عليه زخرف Qa om. BL] وشرفها
ثم عاد اليه ابليس وهو بي جبل منيف جدا فعرض عليه زينة M² الأرض وزينتها
وقال له أعطيك هذا اجمع إن سجدت لي Qa om. BL] لي... وقال 7 الدنيا وشرفها
Qa om.] سواء... فقال 8 وقال له اعطيك جميع هذا ان سجدت لي فعند ذلك M²
M² فقال له يسوع ادبر ياشيطان ففد كتب لله إلهك تسجد وإياه وحده فاخدم BL
قال له يسوع ادبر ياشيطان ففد صار مكتوباً لله الالهك تسجد وله وحده تحدم

كتب أن لا يعبد أحد غير السيد إلهه ولا يخدم سواه (١١) فتأيس عنه إبليس عند ذلك وتحنى عنه وأقبلت الملائكة وتولت خدمته (١٢) فلما بلغه حبس يحيى بن زكريا تنحى إلى جليجال (١٣) وتخلّى من مدينة ناصرة ورحل وسكن في كفر ناحوم على الساحل في زابلون ونبتالي (١٤) ليتم قول إشعيا النبي حيث قال (١٥) أرض زابلون ونبتالي وطريق البحر خلف الأردن وجليجال الأجناس (١٦) وكل من كان بها في ظلمة يبصرون نوراً عظيماً ومن كان ساكناً في ظلال الموت فيها يطلع النور عليهم (١٧) ومن ذلك الموضع ابتداء يسوع بالوصية وقال توبوا فقد تدانى ملكوت السماء (١٨)

5

شعيا A [إشعيا 4 عن A add. [بلغه 2 الإله A [إلهه | A om. [أن 1

M² [بتخلّا منه فأقبلت الملائكة إليه وتولّت خدمته Qa om. BL [خدمته... فتأيس 1
 [جليجال... فلما 2 [بتخلّى عند ذلك إبليس وأقبلت الملكة عند ذلك إليه وتولت خدمته
 بلها سمع عن حبس يحيى M² لما بلغه عن حبس يحيى خرح عن جليجال Qa om. BL
 وتخلّا من مدينة ناصرة وسكن Qa om. BL [ونفتالي... وتخلّى 3 توجه الى جليجال
 وتخلّى عن مدينة ناصرة وسكن M² بفبرناؤوم على الساحل في فسمة سبلون ونبتالي
 ليتمّ بذلك Qa om. BL [قال... ليتمّ 4 بفبرناؤوم على الساحل في فسمة سبلوم ونبتالم
 [الأردن... أرض 5 ليتمّ فول اشعيا النبيّ حيث قال M² فول اشعيا النبيّ حيث قال
 M² أرض سبلون ونبتالم وطريق البحر خلف الأردن واجناس جليجال Qa om. BL
 Qa [عليهم... وجليجال 6 أرض سبلوم وأرض نبتالم وطريق البحر خلف الاردون
 ومن كان بها في الظلمة يبصرون نوراً عظيماً ومن كان ساكناً في ظلال الموت Qa om. BL
 الأمة الجلّاسة في الظلمات يبصرون نوراً عظيماً ومن كان ساكناً M² يطلع النور عليهم
 ومن ذلك الموضع Qa om. BL [السماء...² ومن 7 في ظلال الموت طلع النور عليهم
 ومن ذلك الموضع ابتداء M² ابتداء يسوع بالوصية فقال توبوا فقد تدانى ملكوت السماء
 يسوع بالوصية وقال توبوا فقد تدانى ملك السموت